

RAJA LAHIANI

EASTERN LUMINARIES DISCLOSED TO WESTERN EYES

A CRITICAL EVALUATION OF THE TRANSLATIONS
OF THE *MU'ALLAQĀT* INTO ENGLISH AND FRENCH
(1782–2000)

PETER LANG

Contents

Preface	7
Acknowledgements	11
List of abbreviations	13
Chapter one: The <i>Mu‘allaqāt</i>	15
The first collection of the <i>Mu‘allaqāt</i>	15
The choice of the poems	17
The <i>Mu‘allaqāt</i> anthologies and their commentaries in the East	18
Published editions in the West	20
The meaning of the word <i>Mu‘allaqāt</i>	20
The language used in the <i>Mu‘allaqāt</i>	22
The oral nature of <i>Jāhili</i> poetry	26
Versification	28
Reception in the West of the <i>Mu‘allaqāt</i> and of pre-Islamic poetry in general	31
Chapter two: The translators and translations of the <i>Mu‘allaqāt</i>	37
William Jones (1746–1794)	39
Anonymous	46
Armand-Pierre Caussin de Perceval (1795–1871)	47
Charles James Lyall (1849–1920)	48
Edward Henry Palmer (1840–1882)	50
Francis E. Johnson (1796–1876)	51
Anne and Wilfrid Scawen Blunt	53
Reynold Alleyne Nicholson (1868–1945)	57
Herbert Howarth and Ibrahim Shukrallah	58
Arthur John Arberry (1905–1969)	59
William Roe Polk	60
Arthur Wormhoudt	62
Alfred Felix Landon Beeston (1911–1995)	62
Jean Jacques Schmidt	64

Jacques Berque (1910–1995)	64
Michael A. Sells (1949)	67
Tengku Ghani Tengku Jusoh (1959)	69
Desmond O’Grady (1935)	70
André Miquel (1929)	71
Christopher Nouryeh (1940)	72
Suzanne Pinckney Stetkevych	74
Pierre Larcher (1948)	75
The translations: typologies	78
 Chapter three: Poetry in translation	 83
Introduction	83
Units of translation	85
Equivalence in translation	86
Claims for the non-translatability of poetry	91
Claims in favour of adding commentaries to translated poetry	93
Claims for the translatability of poetry	94
Criteria of evaluation	117
 Chapter four: The translations: a critical evaluation	 123
The socio-spatial setting	123
The historical setting	128
Parallel structures	132
Imagery	178
Allusion	247
Idioms	276
 Conclusion	 301
The criteria of evaluation revisited	301
W. Jones and P. Larcher: a beginning and ... a new beginning	312
 Appendix 1	 321
Appendix 2	325
Bibliography	333
Index	355